



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:	Interpretazione consecutiva verso lo spagnolo 1	
Corso:	Interpretazione	1° anno
CFU:	4	
Docente:	Celina Zavala Colautti	
Obiettivi formativi:	<p>Il corso offre agli studenti le conoscenze di base dell'interpretazione Consecutiva dall'Italiano in Spagnolo. I discenti devono, quindi, acquisire delle abilità adatte a tradurre in Consecutiva, in modo linguisticamente corretto e fluido, dei brani orali di argomento noto. Essi devono altresì conoscere diversi linguaggi settoriali. A questo scopo i discenti dovranno: 1) potenziare la propria padronanza delle lingue di lavoro ed approfondire le proprie conoscenze culturali di riferimento; 2) sviluppare la propria capacità di concentrazione, memorizzazione e sintesi, nonché la precisione linguistica; 3) presa rapida di note; 4) gestione delle difficoltà legate alle performance in pubblico, potenziando la propria sicurezza e autocontrollo; 5) imparare ad ascoltarsi criticamente per autocorreggersi; 6) imparare a studiare e lavorare autonomamente su argomenti sia generici sia specialistici.</p> <p>Si valuta che per il raggiungimento degli obiettivi saranno necessarie un totale di 24 ore.</p>	
Articolazione dei contenuti:	<p>1) Verranno affrontate tematiche inizialmente generiche e poi sempre più specifiche, nonché linguaggi gergali e di nicchia, simulando anche situazioni di lavoro, per approfondire il bagaglio contenutistico. 2) Concentrazione - ascolto mirato - comprensione; analisi delle unità di senso e gestione del discorso orale; strategie semantiche e stilistiche del discorso orale; parafrasi e memorizzazione. 3) Analisi formale, linguistica e contenutistica di testi orali sempre più complessi. La Retorica in Italiano e in Spagnolo. 4) Presa di note: le note quale supporto della memoria; scelta degli elementi da annotare; sistema di note di base completo. 5) Traduzione: fedeltà, correttezza della lingua d'arrivo e delivery. 6) Allo scopo di approfondire sempre più le conoscenze "enciclopediche" dei discenti verrà proposto l'esercizio "INFORME SEMANAL" – rassegna stampa in Lingua Spagnola riguardante i fatti più importanti della settimana in Spagna, America Latina e l'Italia.</p>	
Metodologia formativa:	<p>Le lezioni sono di natura teorico-pratica e vengono articolate in modo che lo studente possa esercitarsi individualmente, allo scopo di fornirgli la possibilità di misurarsi con problemi linguistici e semantici sempre più complessi (frase, ragionamento, immagini del discorso, figure retoriche, incipit di discorsi, conclusioni, saluti finali ecc.), nonché con tipologie discorsive di diversa natura. Particolare attenzione verrà rivolta all'eloquio e al comportamento in pubblico. Le esercitazioni vengono programmate in modo che all'interno di ogni singola lezione lo studente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.</p> <p>Presentazione della terminologia tecnica e di testi paralleli.</p> <p>Esercitazioni mirate saranno destinate ad ampliare le conoscenze culturali dello studente, per quanto riguarda sia l'ambito spagnolo sia quello latinoamericano. Diversi esercizi verranno proposti per migliorare la padronanza delle tecniche della Consecutiva. Utilizzo di Data Base e di materiale specialistico on-line e su</p>	

	cartaceo in Spagnolo: come scegliere.
Materiale didattico di supporto:	<p>I testi paralleli e quello necessari per le esercitazioni saranno forniti dalla docente, così come la bibliografia specifica.</p> <p>BIBLIOGRAFIA GENERALE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di), Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli, 1999.</li> <li>- Allioni S., Elementi di Grammatica per l'Interpretazione Consecutiva, Firenze, 2003.</li> <li>- Garzone G., Santulli F., Damiani D., La "Terza Lingua", Milano, Cisalpino, 1990.</li> <li>- Moliner María, Diccionario de Uso del Español, Versión 1.1 con CD, Gredos.</li> <li>- Real Academia Española e Asociación de Academias de la Lengua Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, 2005.</li> </ul> <p>Durante le lezioni saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche.</p>
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	<p>Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.</p> <p>Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.</p> <p>Durante l'a.a. i discenti devono sostenere prove orali di Traduzione a Vista sugli argomenti già studiati (scadenza: ogni quattro lezioni di Consecutiva).</p>
Modalità di verifica dell'apprendimento:	<p>Frequenza: 75% delle lezioni.</p> <p>Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.</p> <p>I parametri che vengono giudicati sono resi noti allo studente sin dall'inizio dell'anno, e riguardano: a) i contenuti del discorso originale (impostazione del ragionamento, completezza dei dati numerici e non ecc.); b) correttezza del registro linguistico adoperato; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) soluzioni traduttive (strategie adoperate per la scelta); e) qualità della presentazione (fruibilità).</p>
Note:	Le lezioni saranno sempre impartite in Spagnolo.